

14 Allegro molto vivace

Do. *f*
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

L.

C. *f*
 O ei - le,
 Oh Lu - cio
 Pars, vi - te,

Ant. *f*
 P. P. Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

Ang. *f*
 Da. Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

B. *f*
 Wie bring'ich nach der Stadt sie
How shall I bring them to the
 Ce peuple est prêt aux ho - ri -

f
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

f
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

f
 Wo soll das noch, wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale, how shall this tale of madness end?
 Pis que ser - mons, je crains bien pi - re que ser - mons!

14 Allegro molto vivace

f
 Hlzl.
pespr.

Do. *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

L. Ich ei-le hin!
I'll haste a-way.
Par-tons d'i-ci;

C. Freund, zu ihr!
haste a-way.
pars d'i-ci.

Ant. *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in
P.P. Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

Ang. *f* Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Da. Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

B. hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin!
town, how shall I bring them to the town?
ons, Comment re-join-dre les pri-sons!

f Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

f Wut und Ver-zweiflung, und Verzweiflung kocht in
Our rights and li-ber-ties we stout-ly will de-
Tous, prêts à tout, de ra-ge tous nous é-cu-

ff

Do. *mir! fend! mons!* So ei - nes
Shall this one
Grâ - ce à ce

L. Zu dei - - - ner Schwester!
To find your sis - ter,
Je cours vers el - le!

C. Ret - - - tung, sie kommt von - ihr!
Help me, oh help, I - pray.
Pars, et me sau - - - ve ain - si!

Ant. *mir! fend! mons!* So ei - nes
Shall this one
Grâ - ce à ce

Ang. *mir! fend! mons!* So ei - nes
Shall this one
Grâ - ce à ce

B. Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!
Would I were on - ly safe a - way! would I were on - ly safe a - way!
Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons, comment re - join - dre les pri - sons!

mir! fend! mons! So ei - nes
Shall this one
Grâ - ce à ce

mir! fend! mons! So ei - nes
Shall this one
Grâ - ce à ce

pespr. *ff*

Do. *einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le Lust und*
fool, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient free - dom
pi - tre, pi - tre d'o-rai-sons far - ci, Il n'est plus d'hom - me

L. *Durch sie be.reit' ich Ret :*
And hope through her your life
Je cours, je cours, vers el -

C. *Al - lein von ihr kommt Ret -*
On her a - lone my life
Par vous j'au-rai ma grâ -

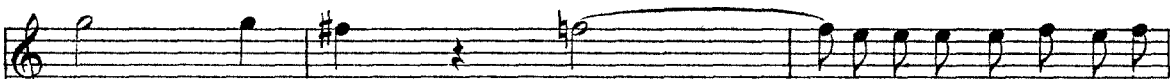
Ant. *einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le Lust und*
P.P. fool, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient free - dom
pi - tre, pi - tre d'o-rai-sons far - ci, Il n'est plus d'hom - me


Ang. *einz'gen, ei - nes einz'gen Narren Sinn, raubt al - le Lust und*
Da. fool, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient free - dom
pi - tre, pi - tre d'o-rai-sons far - ci, Il n'est plus d'hom - me

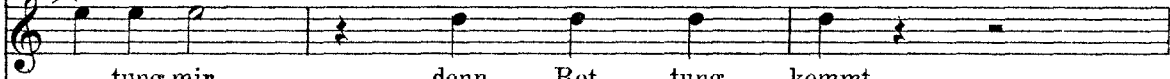
B. *Ihr Droh'n ver - wirrt mir ganz den Sinn, ich wollt', ich*
I fear these folk they threat - en me! would I were
Les coups me sont un grand sou - ci, Puis - sé - je

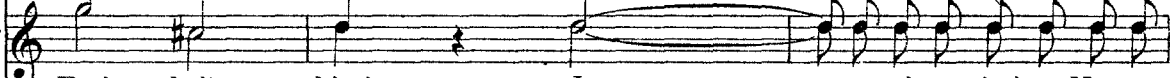
einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le Lust und
fool, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient free - dom
pi - tre, pi - tre d'o-rai-sons far - ci, Il n'est plus d'hom - me

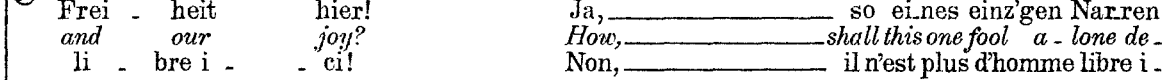
einz'gen, eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le Lust und
fool, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient free - dom
pi - tre, pi - tre d'o-rai-sons far - ci, Il n'est plus d'hom - me

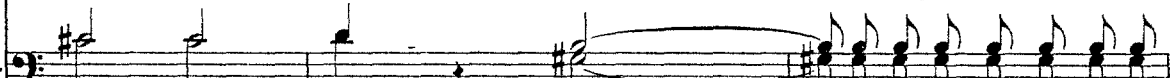
Do.  Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Narren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

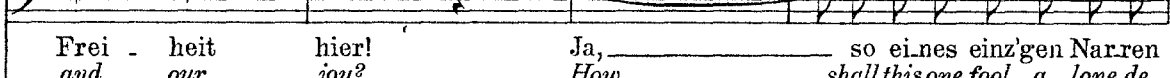
L.  - tung dir! Durch sie be - reit'
le to save, and hope through her
je cours, vers el - le, cours,

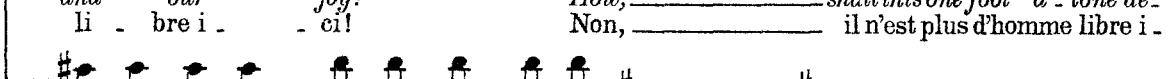
C.  - tung mir, denn Ret - tung kommt
de - pends, on her a - lone
ce ain - si, ma grâ - ce ain - si,


Ant.  Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Narren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

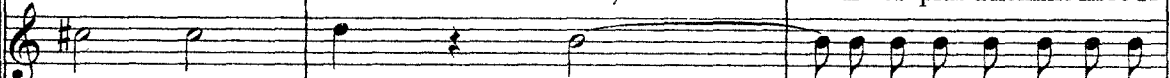
P. P. 

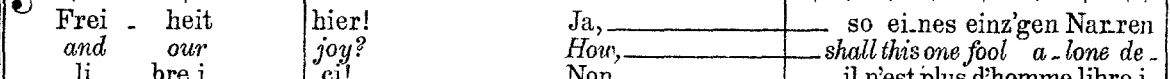
Ang.  Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Narren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -

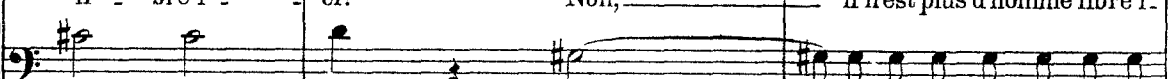
Da. 


B.  wär' hin - weg von hier, ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn!
on - ly safe a - way, My life's in dan - ger, I can see!
n'ê - tre pas i - ci, Les coups me sont un grand sou - ci!

 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Narren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -



 Frei - heit hier! Ja, so ei - nes einz'gen Narren
and our joy? How, shall this one fool a - lone de -
li - brei - ci! Non, il n'est plus d'homme libre i -





Do. Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

L. ich Ret - tung dir! Ja!
your life to save. Yes,
vers el - le cours! Oui!

C. al - lein von ihr! Ja!
my life de - pends. Yes,
ma grâ - ce ain - si! Oui!

Ant. Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le
P.P. stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Ang. Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le
Da. stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

B. Ihr Drohn verwirrt mir ganz den Sinn! Ach, ich wollt;
My life's in dan - ger, I can see! I fear these folk.
Puis - sé - je nê - tre pas i - ci, pas i - ci,

Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

Sinn! Ja, so eines einz'gen Narren Sinn, raubt al - le
stroy, How, shall this one fool a - lone de - stroy Our an - cient
ci! Non, il n'est plus d'homme libre i - ci, il n'est plus

ff

Da. Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non plus i - ci, plus d'homme li - bre!

L. Ja! durch sie be - reit' ich Ret - tung dir!
yes, I'll hope through her your life to save
Oui! je cours vers el - le, oui, je cours!

C. Ja! die Ret - tung kommt al - lein von ihr! Ich
yes, on her a - lone my life de - pends! I
Oui! par toi, j'au - rai ma grâce ain - si, Prés

Ant. Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit!
P.P. free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

Ang. Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit!
Da. free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

B. ich wär' hin - weg, ich wär' hin - weg, ich wär' hin - weg!
they threaten me, they threaten me, they threaten me.
oui, pas i - ci, non, pas i - ci, oui, pas i - ci!

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

Lust und Frei - heit hier, raubt al - le Lust, raubt al - le Freiheit.
free - dom and our joy, our ancient joy, our ancient freedom?
d'hom - me li - bre i - ci, non, plus i - ci, plus d'homme li - bre!

ff *ff* *p*
 Hob. Fag.

p

Do.  *Wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser-mons!*

L. 

C.  ken - ne ih - ren klu - - gen Sinn! Und
count on her to find the way, To
d'el - le in-sis - te sans mer - ci! Cha -

Ant. *p*
P.P.  *Wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser-mons!*

Ang. *p*
Da.  *Wo soll das noch mit Allem hin!
How shall this tale of madness end?
Je crains bien pi - re que ser-mons!*

B. *p*
 Ich wollt', ich wär'
I fear these folk,
Non, pas i - ci,

 *Wo soll das
How shall this
Nous é - cu -*
*Wo soll das
How shall this
Nous é - cu -*

Fl. 

p

Do.  Vor Wut und Ärger glühen wir!
With rage and fu-ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

L.  Er -
Has
Ce

C.  ih - re Treu bringt Hül - - fe mir!
save her bro - ther's life to - day!
que heu - re, cha - que ins - tant sont longs!

Ant.
P.P.  Vor Wut und Ärger glühen wir!
With rage and fu-ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

Ang.
Da.  Vor Wut und Ärger glühen wir!
With rage and fu-ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

B.  hin - weg von hier!
they threat - en me!
oui, pas i - - ci!

noch tale mons mit Al - lem
of mad - ness
Nous é - cu -

noch tale mons! mit Al - lem
of mad - ness
Nous é - cu -

p  *cresc.*

Do. *p*
So eines einz'gen Narren
Shall this one fool a-lone de-
Ce pi-tre d'o-rai-sons far-

L.
weicht ihr Fleh'n nicht sei - nen Sinn,
she no power to bend his will,
fou, jusqu'aux ro-gnons dur - ci, so
Through
Par

C.

Ant.
P.P. *p*
So eines einz'gen Narren
Shall this one fool a-lone de-
Ce pi-tre d'o-rai-sons far-

Ang.
Da. *p*
So eines einz'gen Narren
Shall this one fool a-lone de-
Ce pi-tre d'o-rai-sons far-

B. *p*
Ich wollt, ich
I fear these
Non, pas i -

hin!
end?
mons!

So eines einz'gen Narren Sinn,
Shall this one fool a-lone de- stroy
Ce pi-tre d'o-rai-sons far - ci,

hin!
end?
mons!

So eines einz'gen Narren Sinn,
Shall this one fool a-lone de- stroy
Ce pi-tre d'o-rai-sons far - ci,

Bl. *f*
p

Str.

Do. *Sinn, stroy ci,* *raubt al le Lust und Freiheit our ancient freedom and our Rend tout le monde esclave i.* *p*

L. *kommt die Hül fe dir von mir! me your rescue you shall have! el le doit mollir i ci.*

C.

Ant. *Sinn, stroy ci,* *raubt al le Lust und Freiheit our ancient freedom and our Rend tout le monde esclave i.* *p*

P. P.

Ang. *Sinn, stroy ci,* *raubt al le Lust und Freiheit our ancient freedom and our Rend tout le monde esclave i.* *p*

Da.

B. *wär' folk! ci,* *hin weg von they threat en oui, pas i.* *p*

raubt al le Lust und Freiheit hier! our ancient freedom and our joy? Rend tout le monde esclave i ci! *p*

raubt al le Lust und Freiheit hier! our ancient freedom and our joy? Rend tout le monde esclave i ci! *p*

f *p*

15

Do. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re mit of Al - lem mad - ness que ser -

L. Er - weicht Has she Ta soeur ihr no et

C. Ich ken - ne ih - ren klu - gen I count on her to find the Ma soeur au - ra des mots pro -

Ant. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re mit of Al - lem mad - ness que ser -

P.P.

Ang. hier! joy? ci! Wo soll das How shall this Je crains bien noch tale of pi - re mit of Al - lem mad - ness que ser -

Da.

B. hier! me! ci! Wie bring' ich nach der Stadt sie How shall I bring them to the Com - ment re - join - dre les pri -

Wo soll das How shall this Je crains bien noch mit Al - lem tale of madness pi - re que ser - hin! end? mons!

Wo soll das How shall this Je crains bien noch mit Al - lem tale of madness pi - re que ser - hin! end? mons!

15

VI. Hlzb1.

Vlc. p

Do.
hin! end? mons!
Vor Wut und Är - ger glü - hen
With rage and fu - ry I'm a -
De ra - ge, tous, nous é - cu -

L.
Fleh'n nicht sei - nen Sinn, so kommt die
power to bend his will, Through me your
moi, le for - ce - rons A mieux do -

C.
Sinn und ih - re Treu' bringt Hül - fe
way to save her bro - ther's life to -
fonds, Cha - que heu - re, cha - que ins - tant sont

Ant.
P. P.
hin! end? mons!
Vor Wut und Är - ger glü - hen
With rage and fu - ry I'm a -
De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang.
Da.
hin! end? mons!
Vor Wut und Är - ger glü - hen
With rage and fu - ry I'm a -
De ra - ge, tous, nous é - cu -

B.
hin! town? sons!
Das Volk scheint sehr verdächtig
My life's in dan - ger I can
Ce peu - ple est prêt aux ho - ri -

Vor Wut und Ärger glü - hen wir!
With rage and fu - ry I'm a flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

Vor Wut und Ärger glü - hen wir!
With rage and fu - ry I'm a flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

cresc.

Do. wir! *flame!* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen
With rage and fu - ry I'm a
De ra - ge, tous, nous é - cu -

L. Hül - fe dir von mir, ja, von
res - cue you shall have, yes, through
ser ses sanc - ti - ons, mieux do -

C. mir, ja, ih - re Treu' bringt Hül - fe
day, to save her bro - ther's life to -
longs, ma soeur au - ra des mots pro -

Ant. wir! *flame.* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen
P. P. With rage and fu - ry I'm a
De ra - ge, tous, nous é - cu -

Ang. wir! *flame.* mons! Vor Wut und Är. ger glü. hen
Da. With rage and fu - ry I'm a
De ra - ge, tous, nous é - cu -

B. mir! seel ons! Das Volk scheint sehr ver. däch. tig
I fear these folk they threaten
Ce peu. ple est prêt aux ho - ri -

Vor Wut und Är. ger glü. hen wir, vor Wut und Är. ger glü. hen
With rage and fu - ry I'm a flame, with rage and fu - ry I'm a
De ra - ge, tous, nous é - cu mons, de ra - ge tous, nous é - cu -

Vor Wut und Är. ger glü. hen wir, vor Wut und Är. ger glü. hen
With rage and fu - ry I'm a flame, with rage and fu - ry I'm a
De ra - ge, tous, nous é - cu mons, de ra - ge tous, nous é - cu -

f *più f*

Do. *wir! flame! mons!* *Vor Wut und Ärger glühen wir!*
With rage and fu-ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

L. *mir! Erweicht ihr Fleh'n nicht sei - nen*
me. Has she no power to bend his
ser ses sanc - ti - ons, à mieux do -

C. *mir! Ich ken - ne wohl*
day. I count on her
fonds, son cœur est bon,

Ant. P.P. *wir! flame! mons!* *Vor Wut und Ärger glühen wir!*
With rage and fu-ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

Ang. Da. *wir! flame! mons!* *Vor Wut und. Ärger glühen wir!*
With rage and fu-ry I'm a - flame!
De ra - ge, tous, nous é - cu - mons!

B. *mir! Das Volk scheint sehr verdächtig mir!*
me. Would I were on - ly safe a - way!
ons! Ce peu - ple est prêt aux ho - ri - ons!

wir, vor Ärger glühen wir! Vor Wut und Ärger glühen
flame, with fu-ry I'm a - flame! With rage and fu-ry I'm a -
mons! tous, de rage, é - cu - mons! De ra - ge, tous, nous é - cu -

wir, vor Ärger glühen wir! Vor Wut und Ärger glühen
flame, with fu-ry I'm a - flame! With rage and fu-ry I'm a -
mons! tous, de rage, é - cu - mons! De ra - ge, tous, nous é - cu -

cresc.

Do. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor Wut,
With rage and fu-ry I'm a - flame, with rage, with
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

L. Sinn, so kommt von mir
will, you shall through me
 ser ses sanc - ti - ons;

C. den klu - gen Sinn und ih - re
to find the way to save my
 son cœur est bon, son cœur est

Ant. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor
 P.P. *With rage and fu-ry I'm a - flame, with rage, with*
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

Ang. Vor Wut und Ärger glühen wir, vor Wut, vor
 Da. *With rage and fu-ry I'm a - flame, with rage, with*
 De ra - ge, tous, nous é - cu - mons, nous tous, nous

B. Das Volk scheint sehr verdächtig mir, das Volk, das
My life's in dan-ger, I can see! I fear these
 Ce peu-ple est prêt aux ho - ri - ons! je crains, je

wir! vor Wut, vor Wut,
flame, with rage, with
 mons! nous tous, nous tous,

wir! vor Wut, vor Wut,
flame, with rage, with
 mons! nous tous, nous tous,

più f

Do. *Wut, rage, tous, vor Wut, with rage, nous tous, vor Wut with rage nous tous, und de Är - ger, fu - ry, ra - ge, vor with nous*

L. *die Hül - fe dir, your res - cue have, je pars d'i - ci, so kommt von mir, you'll have through me, je pars d'i - ci, von through je*

C. *Treu' life bon, bringt Hül - fe mir, this ve - ry day. son cœur est bon, nur von She a - de et, de*

Ant. P. P. *Wut, rage, tous, vor Wut, with rage, nous tous, vor Wut with rage nous tous, und de Är - ger, fu - ry, ra - ge, vor with nous*

Ang. Da. *Wut, rage, tous, vor Wut, with rage, nous tous, vor Wut with rage nous tous, und de Är - ger, fu - ry, ra - ge, vor with nous*

B. *Volk, folk, crains, das Volk, I fear, je crains, scheint sehr my life's je crains, ver - däch - tig, in dan - ger, ce peu - ple, ja, the je*

<i>vor Wut, with rage, nous tous,</i>	<i>vor Wut, with rage, nous tous,</i>	<i>vor Wut und with rage and nous tous, de</i>	<i>Är - ger, fu - ry, ra - ge,</i>	<i>vor with nous</i>
<i>vor Wut, with rage, nous tous,</i>	<i>vor Wut, with rage, nous tous,</i>	<i>vor Wut und with rage and nous tous, de</i>	<i>Är - ger, fu - ry, ra - ge,</i>	<i>vor with nous</i>

ff

16

Do. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem
rage and fu - ry. How shall this tale, how shall this tale of madness
 tous, de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

L. mir dir Ret - tung!
me your res - cue!
 cours vers el - le!

C. ihr kommt Ret - tung!
lone can - save me!
 plus, fi - dè - le!

Ant. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem
 P.P. *rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*
 tous, de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

Ang. Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem
 Da. *rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness*
 tous, de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

B. sehr ver - däch - tig!
life's in dan - ger!
 crains, ce peu - ple!

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem
rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness
 tous de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

Wut und Är - ger! Wo soll das noch, wo soll das noch mit Al - lem
rage and fu - ry! How shall this tale, how shall this tale of madness
 tous de ra - ge! *Pis que sermons, je crains bien pi - re que ser.*

16

Do. hin? Wo hin? Wut und Ver.
end, how end? Our rights and
mons, quoi done? Tous, prêts à

L. Ich ei - le, Freund,
I'll haste a way,
A - mi, je cours,

C. O ei - le, Freund,
Then haste a way,
Vers el - le, cours,

Ant. hin? Wo hin? Wut und Ver.
P. P. end, how end? Our rights and
mons, quoi done? Tous, prêts à

Ang. hin? Wo hin? Wut und Ver.
Da. end, how end? Our rights and
mons, quoi done? Tous, prêts à

B. Wie bring' ich nach der Stadt sie hin, wie bring' ich nach der Stadt sie hin?
How shall I bring them to the town? How shall I bring them to the town?
Comment re-join-dre les pri-sons, comment re-join-dre les pri-sons!

hin? Wo hin? Wut und Ver.
end, how end? Our rights and
mons, quoi done? Tous, prêts à

hin? Wo hin? Wut und Ver.
end, how end? Our rights and
mons, quoi done? Tous, prêts à



Do. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!
li - ber - ties we stout - ly will de - fend,
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, *'tis mon - strous!*
de ra - ge!

L.

C. zu
to
vers

Ant.
P.P. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!
li - ber - ties we stout - ly will de - fend,
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, *'tis mon - strous!*
de ra - ge!

Ang.
Da. zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!
li - ber - ties we stout - ly will de - fend,
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, *'tis mon - strous!*
de ra - ge!

B. Das Volk scheint sehr ver. däch. tig
Would I were on - ly safe a -
Les coups me sont un grand sou -

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!
li - ber - ties we stout - ly will de - fend,
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, *'tis mon - strous!*
de ra - ge!

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!
li - ber - ties we stout - ly will de - fend,
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, *'tis mon - strous!*
de ra - ge!

zweiflung, und Ver. zweiflung kocht in mir, Ver. zweif - lung!
li - ber - ties we stout - ly will de - fend,
tout, de ra - ge, tous, nous é - cu - mons, *'tis mon - strous!*
de ra - ge!

Do. *So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -

L. *zu ihr da - hin!*
at once to her!
a - mi, je cours!

C. *ihr da - hin!*
her a - way!
el - le, cours!

Ant. *So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -

Ang. *So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren*
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -

B. *mir, das Volk scheint sehr verdächtig mir!*
way, would I were on - ly safe a - way!
ci, Puis - sé - je nê - tre pas i - cil

So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -

So ei - nes einz'gen, ei - nes einz'gen Narren
Shall this one fool, shall this one fool a - lone de -
Grâ - ce à ce pi - tre, pi - tre d'o - rai - sons far -

ff

stringendo il tempo

Do.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

L.  Erweicht ihr Fleh'n nicht sei - nen Sinn, so kommt -
Has she no power to bend his will, you shall
 D'ailleurs bâtons, cou - teaux aus - si, Pour - ront

C.  Ich ken - ne wohl den klu - gen Sinn, und ih -
I count on her to find the way to save
 Son cœur est bon, son â - me aus - si, Par el -

Ant.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

Ang.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

Da.  Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

B.  Ihr Drohn ver - wirrt mir ganz den Sinn! Ich wollt', ich
I fear these folk, they threaten me! I fear these
 Les coups me sont un grand sou - ci! un grand sou -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

 Sinn, so ei - nes einz'gen, eines einz' - gen Narren Sinn, raubt al -
stroy our an - cient freedom, shall one fool a - lone de - stroy our an -
 ci, Et grâ - ce au pi - tre d'orai - sons trop bien far - ci, Plus d'hom -

stringendo il tempo



Do. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

L. *— von mir die Hül - fe dir! Ja, so - through me your res - cue have. Res - cue - en - trer en dan - se i - cil! Ah, oui,*

C. *— re 'Treu' bringt Hül - fe mir! Ih - re - my life this ve - ry day! Res - cue - le obtiens ma grâ - ce ainsi! Va - près*

Ant. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

P.P. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

Ang. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

Da. *le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus*

B. *wär' hin - weg von hier! Ich wär' - folk, they threaten me. Were I - ci, un grand sou - ci! Puis sé -*

le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus

le Freiheit, raubt al - le Lust und Frei - heit, - cient freedom, de - stroy - our an - cient free - dom, - me li - bre, plus d'hom - me li - bre, non, plus

raubt al - le Lust, raubt al - le Frei - heit, - a - lone de - stroy - our an - cient free - dom, - Plus d'homme li - bre i - cil! Non, non, plus

ff

Do.

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

L.

kommt die Hül - fe dir, ja, die Hül - fe dir von mir, er - weicht -
you through me shall have, re - scue you through me shall have: Has she
bien en - trer en dan - se, en - trer en danse i - ci, D'ailleurs,

C.

Treu', ja, ih - re Treu', ih - re Treu', bringt Hilfe mir, ich ken -
I through her shall have, re - scue I through her shall have, I count
d'el - le, que, par el - le, j'o - bie ne grâce ain - si, Son cœur -

**Ant.
P.P.**

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

**Ang.
Da.**

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

B.

erst hin - weg von hier, ach, wär'ich erst hin - weg von hier, ihr Drohn ver -
on - ly safe a - way, would I were on - ly safe a - way. I fear these
je è - tre loin d'i - ci! bien loin d'i - ci! Les coups me sont, les coups me

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier, so ei -
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy, our an -
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci! Et grâ -

al - le Lust und Frei - heit, al - le Lust und Freiheit hier,
all our an - cient free - dom, all our freedom and our joy,
d'hom - me, d'hom - me li - bre, non plus d'homme libre i - ci!

Piano

1.

ff

Più stretto

2.

Do. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

L. mir! have. ci! Ja, so kommt dir die Hülfe, yes, through me you'll have rescue, Moi, je cours, cours vers el-le, ja, yes, Ah,

C. mir! have. si! Ih - re Treu' brings mir Rettung, Yes, through her I'll have rescue, Vi - te, cours, cours vers el-le, yes Va

Ant. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

P.P. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

Ang. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

Da. hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

B. hier! Ihr Drohn ver wir - ret mir den Sinn, ich wollt', ich wär' hinweg von hier, way, would I were on - ly safe a way, would I were on - ly safe a - way! sont un grand sou - ci, un grand, un grand sou - ci, un grand, un grand sou - ci!

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

hier! joy? ci! Al - le Lust, all our joy, Plus d'a-mour, al - le Freiheit! all our freedom, plus de joi-e! Al - - - Non,

Più stretto

2.

Trp. Hr. *ff*

Do. *le our plus Lust und Frei - heit raubt er*
an - cient free - dom, all our
d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

L. *so kommt die Hül - fe dir von*
through me your res - cue you shall
oui, bien en - trer en dan - se i -

C. *re Treu', ja, sie bringt Hül - fe*
through her my res - cue I shall
près d'el - le, c'est ma grâ - ce ain -

Ant. P.P. *le our plus Lust und Frei - heit raubt er*
an - cient free - dom, all our
d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

Ang. Da. *le our plus Lust und Frei - heit raubt er*
an - cient free - dom, all our
d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

B. *ich wollt', ich wär' hin - weg von*
were on - ly safe a - way from
Quel grand sou - ci les coups me

le our plus Lust und Frei - heit raubt er
an - cient free - dom, all our
d'hom - me, d'hom - me li - bre i -

le our plus Lust und Frei - heit raubt er
an - cient free - dom, all our
d'hom - me, d'hom - me li - bre i -



Do. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

L. mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt Hül. fe dir von mir, so kommt
have, thro' me res. cue you shall have, thro' me res. cue you shall have, thro' me,
 ci. Bâtons et couteaux aus. si Feront u - ne danse i - ci, je cours,

C. mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie bringet Hül. fe mir, nur sie
have, thro' her res. cue I shall have, thro' her res. cue I shall have, thro' her,
 si, ma grâ - ce, ma grâce ain. si, ma grâ - ce, ma grâce ain. si, par toi,

Ant. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
 P. P. ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

Ang. hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt
 Da. *joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he*
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

B. hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär' erst hinweg von hier, ich wär'
here, were I on - ly safe a - way, were I on - ly safe a - way, were I
 sont! Puis. sé - je ê. tre loin d'i - ci, puis. sé - je ê. tre loin d'i - ci, bien loin,

hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt al. le Freiheit hier, er raubt
joy, our free - dom shall he de - stroy, our free - dom shall he de - stroy, shall he
 ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non, rien de libre i - ci, non, non,

ff

17

Do. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

L. so kommt Hül - - - fe dir - - - von mir, so
 thro' me res - - - cue you - - - shall have, through
 je cours! U - - - ne dan - - - se i - ci, Bâ -

C. nur sie brin - - - get Hül - - - fe mir, ja,
 thro' her res - - - cue I - - - shall have, through
 par toi! C'est ma grâ - - - ce ain - si, ma

Ant. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

Ang. Da. er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

B. ich wär' erst - - - hin - - - weg von hier, ich
 a - way, on - - - ly safe a - way, would
 bien loin! Loin, bien loin d'i - ci, bien

er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

er raubt al - - - le Frei - - - heit hier, raubt
 destroy! how - - - shall he - - - de - stroy, our
 non, non! rien de li - - - bre i - ci, plus

17

Do. *al - le Lust und Frei - heit hier!*
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - cil

L. *kommt die Hül - fe dir von mir!*
me your res - cue you shall have!
tons, cou - teaux, é - pée aus - sil!

C. *ih - re Treu' bringt Hül - fe mir!*
her my res - cue I shall have!
grâ - ce ain - si, ma grâ - ce ain - sil!

Ant. *al - le Lust und Frei - heit hier!*
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - cil!

P. P.

Ang. *al - le Lust und Frei - heit hier!*
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - cil!

Da.

B. *wollt, ich wär' hin - weg von hier!*
I were on - ly safe a - way!
loin d'i - ci, bien loin d'i - cil!

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - cil!

al - le Lust und Frei - heit hier!
an - cient free - dom and our joy?
rien, plus rien de li - bre i - cil!

ff

Alles zerstreut sich nach und nach im Tumult.— Brighella und die Sbirren brechen sich mit ihren Gefangenen mit
All leave the stage in confusion; Brighella and watchmen force their way through the crowd with their pri-
 Tous se dispersent peu à peu dans le tumulte.— Brighella et les sbires se frayent à grand peine, avec les pri-

dim. Vle.

großer Mühe Bahn durch das Volk.
soners.
 sonniers, un chemin à travers le peuple.

Trp. Hr. Hob. Cl. *p* *più p*

Vle. *espr.* *dim.* *p*

dim.

pp *dim.* Vle.

Hr. Cl. *pp* *L* *ff* *ff g. Oreh.*

Nº 3 Duet
Isabella und Mariana

Nº 3 Duett
Isabella und Mariana

Nº 3 Duo
Isabella et Mariana

Klosterhof im Kloster der Elisabethinerinnen. Man sieht auf der einen Seite in den Klostergarten, auf der anderen nach der Kirche. Im Mittelgrunde die Pforte.

A cloister in the convent of Saint Elizabeth. On one side the garden, on the other the church. Door in the middle.

Jardin du couvent de l'ordre de Sainte Elisabeth. On a vue d'un côté sur le jardin, de l'autre vers l'église. Au milieu du fond le portail.

Larghetto

pp vl. (Glocken auf dem Theater)
(Bells on the stage)
(Cloches sur le théâtre) pp Fl. Hob.

Fl. Viol. cl. * Fl.

Sopr. 1

Alt 1

Chor der Nonnen (hinter der Szene)
Chorus of Nuns (behind the scenes)
Chœur des religieuses (derrière la scène)

Sal - ve Re - gi - na

coe - - - - - lil Sal - - - - - vel

p p

(Isabella und Mariana kommen aus dem Garten.)
 (Isabella and Mariana enter from the garden.)
 (Isabella et Mariana viennent du jardin.)

2 Mariana
sotto voce

Gött.li - cher Frie - den, himmli - sche Ruh'
Safe in the cloi - ster, souls are at peace,
 Charme mys - ti - que, cal - me du - ciel,

ist uns be - schie - den,
Heaven brings to sor - row
 Vont nous sou - ri - re

Isabella
sotto voce

Gött.li - cher Frie - den, himmli - sche Ruh'
Safe in the cloi - ster, souls are at peace,
 Charme mys - ti - que, cal - me du - ciel,

ist uns be - schie - den,
Heaven brings to sor - row
 Vont nous sou - ri - re

M.
 lächelt uns zu, ist uns be - schie - den,
hap - py re - lease. Heaven brings to sor - row
 près de l'au - tel, Vont nous sou - ri - re

I.
 lächelt uns zu, ist uns be - schieden, lächelt, ja
hap - py re - lease. Heaven brings to sor - row
 près de l'au - tel, Vont nous sou - ri - re, Vont nous sou -

M. *l*ä - chelt uns zu, sie *l*ä - chelt, *l*ä - chelt uns
hap - py re - lease, a *hap - py*, *hap - py* re -
près de l'au - tel, sou - ri - re *près de l'au -*

I. *l*ä - chelt, *l*ä - chelt uns
hap - py, *hap - py* re -
ri - re, *près de l'au -*

pp *p*

M. *3* zu! Welt - li - che Schmerzen, lan - ge be -
lease. tel! *All worldly pas - sion here is un -*
Dans les dé - li - ces de nos pri -

I. zu! Welt - li - che Schmerzen, lan - ge be - wei - net,
lease. tel! *All worldly pas - sion here is un - known*
Dans les dé - li - ces de nos pri - è - res,

3 *Fag.*

M. weint, — flie - hen die Her - zen, lie - bend ver - ei - net, —
known — Love and de - vo - tion guide us a - lone, — They —
è - res, Pei - nes, tour - ments, mi - sè - res Se chan - gent —

I. flie - hen, ja, — flie - hen die Her - zen, lie - bend ver - ei - net, —
Love and de - vo - tion, de - vo - tion guide us a - lone, — They —
Pei - nes sans nom - bre, tour - ments, mi - sè - res Se chan - gent —

cresc. *p*

M. *lie - bend, ja lie - bend ver - eint, flie - hen die*
guide us, they guide us a - lone, love and de -
en des ex - ta - ses d'a - mour. A Dieu, nous

I. *lie - bend, ja lie - bend ver - eint, fliehen die*
guide us, they guide us a - lone, love and de -
en des ex - ta - ses d'a - mour. A Dieu, nous

a tempo

colla parte

Cl. *p*

Fag. *p*

M. *Her - zen, lie - bend ver - eint, die*
vo - tion guide us a - lone, they
som - mes, et sans re - tour, a -

I. *Her - zen, lie - bend ver - eint, flie - hen die Her -*
vo - tion guide us a - lone, love and de - vo -
som - mes, et sans re - tour, à Dieu, nous som -

Fl. p dolce

p

M. *Her - zen, lie - bend, lie*
guide us, guide us, guide
Dieu, à Dieu, nous som

I. *zen, lie - bend, lie*
tion guide us, guide
mes, Dieu, nous som

colla parte

M. *bend ver - us a - mes sans re -*

I. *bend ver - us a - mes sans re -*

M. *eint! lone. tour!*

I. *eint! lone. tour!*

p dolce

Vlc.

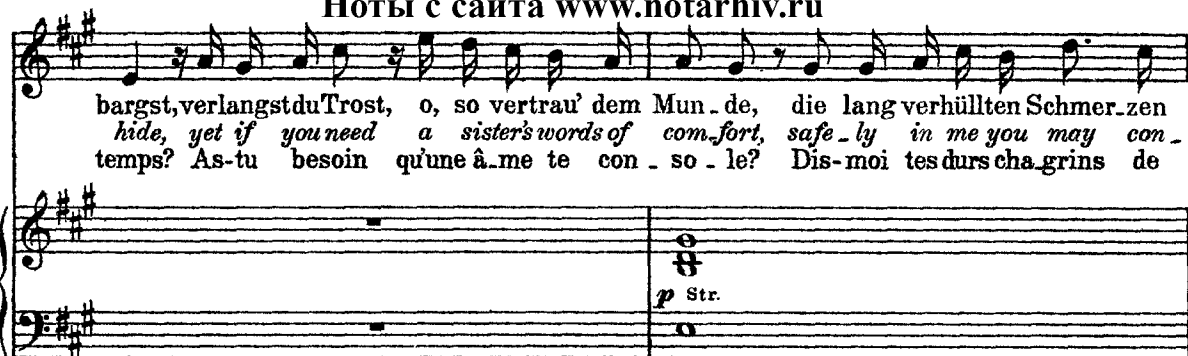
Cl.

Fag.

Recit
Isabella

Gehei - let, hoff' ich, ist die Wun - de, die du der Schwe - ster stets ver -
That wound has sure - ly now found heal - ing which you have ev - er sought to
Fermée est - el - le, la bles - su - re, à moi ca - chée, et si long -


Ноты с сайта www.notarhiv.ru

I. 

bargst, verlangst du Trost, o, so vertrau' dem Munde, die lang verhüllten Schmerzen
hide, yet if you need a sister's words of comfort, safely in me you may con-
 temps? As-tu besoin qu'une âme te con - so - le? Dis-moi tes durs cha-grins de

p Str.

5 Andante

I. 

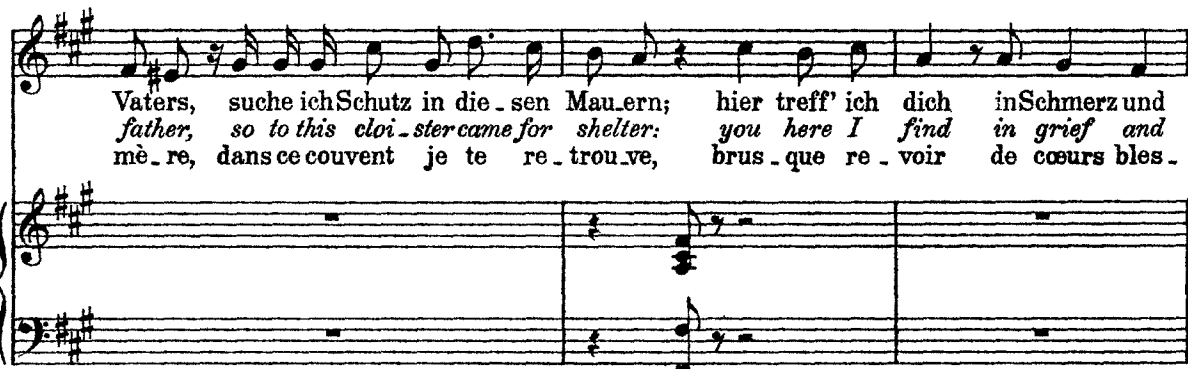
an!
fide.
 cœur.

Wir lieb - ten uns seit frü - her Ju - gend, doch seit drei
From child - hood's days we lov'd each oth - er, and in these
 Nos cœurs s'ai - mè - rent dès l'en - fan - ce; trois ans, nous

Recit.

I. 

Jahres schon getrennt traf einzeln uns manch herb Ge - schick; beraubt der Mut - ter und des
last three years I know we both have suffered sore di - stress; I lost my moth - er and my
 fûmes sans nous voir, le sort fut peu clé - ment pour nous; a - yant per - du et pè - re et

I. 

Vaters, suche ich Schutz in die - sen Mau - ern; hier treff' ich dich in Schmerz und
father, so to this cloi - ster came for shelter: you here I find in grief and
 mè - re, dans ce couvent je te re - trou - ve, brus - que re - voir de cœurs bles -

I.

Leid, doch schweigst du stets, nicht wert mich achtend, zu teilen einer Schwester Gram!
pain, yet nought you say: am I un-worthy to share with you a sis-ter's love?
 ses! Mais par le donc, suis-je peu di-gne de voir ton âme ou ver-te à moi?

Mariana

O schwei-ge, du al-lein nur bist's, von der ich Trost und Lie-be
Nay, dear-est, you and you a-lone can give me com-fort in my
 Oh! chère, c'est toi seu-le en qui j'es-père pour trou-ver le

6 Andante

M.

hoffe! Welch' and're Schmer-zen kennt ein Weib, als die der Lie-be?
sor-row. You know full well the cause of ev-ry woman's griev-ing?
 cal.me. C'est par la-mour que vien-nent les tourments des fem-mes!

Recit

M.

Treu-lo-sigkeit des Mannes, den ich in-nig lieb-te, zerstör-te al-le
He broke his word, the man to whom I gave my heart, and all my joy in
 Un hom-me faux m'a pris mon seul bonheur de vi-vre, un hom-me que j'ai

Andante

M. 

Lebenslust!
life has gone!
trop ai-mé!

Ach, schon ver-band des Prie-sters
The priest had made us man and
Le prè-tre a-vait dé-jà nou-

Recit

M. 

Hand das stille Bündnis uns'rer Lie-be, doch er, der arm und unbekannt Sizilien einst be-
wife, though all in se-cret we were wed-ded, But he, though poor and all unknown to Si-ci-ly he
é le doux li-en de nos ten-dres-ses; de loin, il vint jusqu'en Si-ci-le, pauvre et sans re-

M. 

trat, gewann des Kö-nigs Gunst, und stieg so hoch, daß er von Ehrgeiz nur ent-
came, was favoured by the King, and rose so high that to am-bi-tion he gave
nom, se fit bien voir du roi, mon-ta si haut que dé-vo-ré d'am-bi-ti-

Largo

M. 

flammt, der Liebe stil-les Glück verschmähte, und mich, die Gattin kalt verließ!
way, renounc'd the se-cret joys of wed-lock, and left his wife without a word!
on, mon tendre amour lui fut à char-ge, et moi, l'é-pouse, il me quit.ta!

7 Allegro feroce

Isabella

(voll Zorn)
(in anger)
(avec indignation)

Ha! Schurken-tat!
Oh shame-ful act!
Ah! dis son nom,

g. Orch.

Mariana

Derjetzthier herrschet, Friedrichwar's!
Our pre-sent viceroy, Fre-de-rick.
Friedrich gou-ver-ne, et c'est lui!

I. Wer war der Mann?
who was the man?
c'est o-di-eux!

Ich kenne ihn, den falschen
I know him well, the man of
Je l'ai con-nu, cet hom-me

ff

Mann, den Heuchler! O der Wei-ber schmach, daß wir nur wei-che
lies, the trai-tor! Oh, poor wo-men we, that are con-demn'd to
faux, ce lâ-che! Oh, j'ai hon-te en-cor, car, con-tre cet-te

ff

Trä-nen ha-ben, nicht Ra-che solchem Männervolk!
weep in si-lence, while ven-geance is to us forbid!
ra-ce d'hommes, ven-geance, c'est le mot qu'il faut!

I. Andante

f

ff

p

cl.

Mariana

Laß mir die Trä-ne, mei-nen Trost, Er-ge-bung lehrt mein neu - er Stand; die
Leave me my tears, they comfort me, to Heaven I my heart re-sign, and
 Lais - se les pleurs me con-so - ler; j'accep-te mon nou - vel é - tat; c'est

[8] Larghetto

Schwe-ster für den falschen Freund gab mir der Himmel, bin ich arm?—
Heav'n in place of him I loved gave me a sis-ter— why re - pine?—
 toi, c'est u - ne sœur que j'ai - me au lieu du four - be;... suis-je à plain - dre?

(Glock. u. d. Th.)

Hob. Fl. Vlc. Cl.

Mariana

Gött - li - cher Frie - den, himmli - sche
Safe in the clois - ter, souls are at—
 Char - me mys - ti - que, cal - me du—

Isabella

Ich fliehe gern die falsche Welt, ich flieh' sie
I gladly flee the wicked world, since I that
 Je veux le fuir ce monde faux; j'au-rai bien

Fl. Cl. Fag. pp dim.

M. Ruh', ist uns be - schie - den,
peace, Heav'n brings to sor - row
 ciel, Vont nous sou - ri - re

I. gern, da ich sie nicht ver - nich - ten kann; wo uns ein
world, since I that world can - not de - stroy, whose curs - ed
 mieux ai - mé pou - voir l'a - né - an - tir; la fem - me

pp

M. lä - chelt uns zu, ist uns be -
hap - py re - lease. Heav'n brings to
 près de l'au - tel, Vont nous sou -

I. Fluch gefesselt hält, und nie - mand trotzt dem fre - chen Mann, daß un -
fet - ters bound us fast, where un - re - strain'd an ev - il man can take
 vit des jours maudits, jou - et de l'hom - me fier et vil. Va - t-il,

pp

M. schie - den, lä - chelt uns, lä -
sor - row hap - py oh hap -
 ri - re, vont nous sou - ri -

I. - gestraft ein sol - cher Wicht die Ärmste krän - ken zu dür - fen meint, die
his pleas - ure and his joy, though he a suf - fer - ing heart may grieve a
 - ce drô - le, im - pu - né - ment, ma pauvre en - fant, te meur - trir ain - si! ma

pp

M.  chelt uns zu ja, lä chelt, lä chelt uns
py - re - lease, oh hap - py, hap - py re -
re, oui, sou - ri - re près de l'au -

I.  Ärm - ste, die Ärmste, die Ärm - ste kränken zu dür - fen meint;
suf - f'ring, a suf - f'ring, a suf - f'ring, suf - fer - ing heart may grieve
pau - vre, ma pauvre, ma pauvre en - fant, te meurtrir ain - si!



M.  zu.
lease.
tel. Welt - li - che
All world - ly
Dans les de -

I.  er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, er ach - tet ih - rer
with no re - morse for all the pain, with no remorse for
Pour lui, souffrances comp - tent peu, pour lui, souffrances



M.  Schmer - zen, lan - ge be - - wei - - net,
pas - sion here is un - - known,
li - - ces de nos pri - - è - - res,

I.  Schmer - zen nicht, er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht,
all the pain, with no remorse for all the pain
comp - tent peu, pour lui, souffrances comp - tent peu,



M. flie - hen die Her - zen, — lie - bend ver - ei -
 love and de - vo - tion, — love and de - vo -
 Pei - nes, tour - ments, mi - sè - res se chan -

I. um die ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver - wei -
 that makes her pray, — that makes her pray no more —
 et, pour la vie, — en tour - ments af - freux, se chan -

p

M. — — — net, lie - bend, ja, — lie - bend ver -
 — — — tion, guide us, — they — guide us, a -
 — — — gent en des ex - ta - ses d'a -

I. — — — net, ihr Le - ben, ihr Le - ben sie ver -
 — — — to live — no more, — no more to
 — — — ge, se chan - ge l'ex - ta - se d'a -

colla parte

10 *a tempo*

M. eint, flie - hen die Her - zen
 lone, love and de - vo - tion,
 mour. A Dieu, nous som - mes

I. weint, er ach - tet ih - rer Schmer - zen nicht, um die ihr
 live, with no re - morse for all the pain that makes her
 mour. Pour lui, souf - fran - ces comp - tent peu, pour lui, souf -

10 *Fl. Hob.* *p*

M. *lie - bend ver - eint, flie - hen die*
guide us a - lone, love and de -
et sans re - tour; à Dieu, à -

I. *Le - ben sie ver - weint, er ach - tet ih - rer Schmer -*
pray no more to live, with no re - morse for all
fran - ces comptent peu, pour lui, souffran.ces comp -

Cl. Fag.

M. *Her - zen, lie - bend, ja, lie -*
vo - tion, guide us they guide
Dieu nous som - mes, nous som -

I. *- zen nicht, er achtet ih - rer Schmerzen nicht, um die ihr*
the pain, with no re - morse for all the pain, for all the
- tent peu, pour lui, souffran.ces comptent peu, et, c'est ta -

colla parte

M. *- bend, lie - bend ver -*
us guide us a -
- mes, et sans re -

I. *Le - ben sie, um die ihr Le - ben sie ver -*
pain that makes her pray no more to live, to
vie à toi qu'il a bri - sé - e, et sans re -

11

M. eint!
lone.
tour!

I. weint!
live.
tour!

11 a tempo

Fl. Cl. Fag.

p

Recit.

(Es wird an der Pforte geläutet.)

(Bell rings.)

(On sonne à la porte.)

I. Man läutet, keine Pförtnerin? Geh' du, -ich öffne
The bell rings, is no portress there? Go then, I'll take her
On sonne, je suis seule i-ci. Va donc, je vais ou.

Vlc.

Tempo I

(Mariana entfernt sich, Isabella blickt ihr nach, (Dann geht Mariana ganz ab.)
eilt noch einmal auf sie zu und umarmt sie.)

(Mariana moves away, Isabella looks at her, hurries towards her and embraces her.) (Exit Mariana.)

(Mariana s'éloigne, Isabella la suit du regard,
court encore une fois vers elle et l'embrasse.) (Alors Mariana part.)

I. selbst!
place.
vrir.

Du Ärm - ste!
My dear - est!
Ma pau - vre!

Bl. Str. *cresc.*

p *p* *f*

N^o 4 Duett
Luzio und Isabella

N^o 4 Duet N^o 4 Duo
Lucio and Isabella Luzio et Isabella

(Isabella öffnet.) (Luzio tritt ein.) (Sie verhüllt sich.)
(Isabella opens the door.) (Lucio enters.) (She veils her face.)
Isabella (Isabella ouvre.) (Luzio entre.) (Elle se voile.)

Allegro giusto

I.

Es ist ein Mann; verweilt, ich geh, die Pfort-ne.rin zu euch zu
It is a man; stay here, I'll go, and send the portress here to
Unhommei - ci! Res-tez, je pars, il faut que la por-tiè - re ar-

sen.den!
see you.
ri - ve.

Luzio

Nicht doch, du From - me, sa - ge mir,
No, stay, and tell me, tell me, pray
Bel - le ma - do - ne, oh, dis-moi,

Vl.
con grazia

Vlc.

cresc.

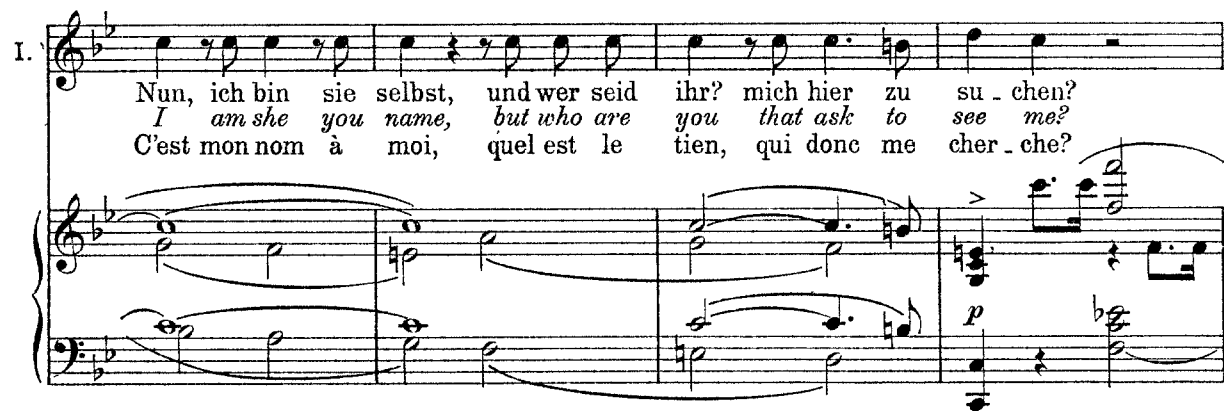
Hr.

L. 

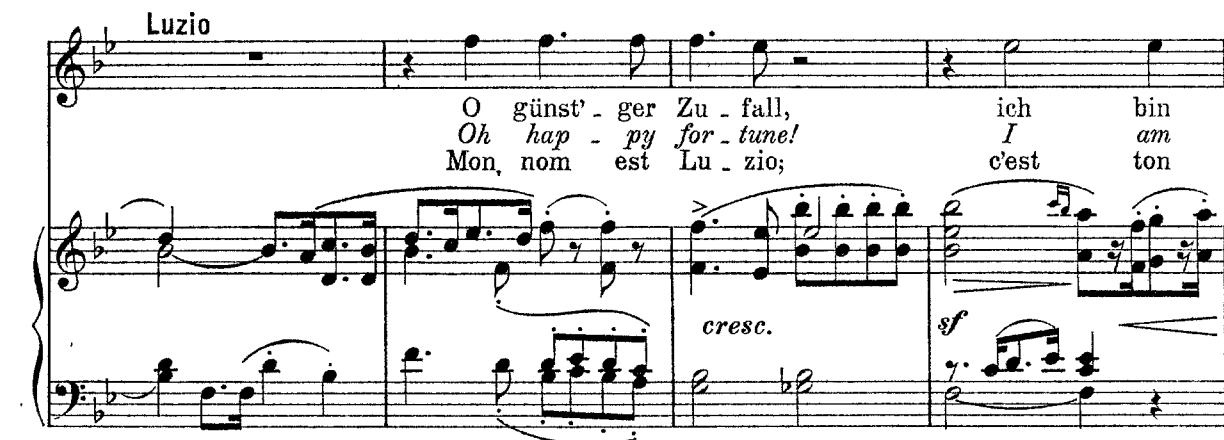
wie sprech' ich wohl, wie sprech' ich die No - vi - zen -
if I may speak one mo - ment with a maid who
 com - ment par - ler de sui - te à la sœur no -

Isabella 1 

schwester, die jun - ge I - sa - bel - la? I - sa - bel - la, sie sucht ihr?
dwells here, the no - vice I - sa - bel - la! I - sa - bel - la, her you seek?
 vi - ce, la jeu - ne Lsa - bel - la? I - sa - bel - la, que veut - on?

I. 

Nun, ich bin sie selbst, und wer seid ihr? mich hier zu su - chen?
I am she you name, but who are you that ask to see me?
 C'est mon nom à moi, quel est le tien, qui donc me cher - che?

Luzio 

O günst' - ger Zu - fall, ich bin
Oh hap - py for - tune! I am
 Mon, nom est Lu - zio; c'est ton

Isabella

Lu-zio? Ich
Lu-cio? Full
Lu-zio? J'ai

L. Lu-zio, und Clau-dios, dei - nes Bru - ders Freund!
Lu-cio, your broth - er Clau - dio's clo - sest friend.
frè - re, c'est Clau - dio qui m'en - voie à toi!

sf *p* *sf* *p*

2

I. hör - te oft von euch, von eurem leichten, tol - len Le - ben!
well I know your name; I know your life is gay and thought - less.
ouï parler de toi, conduite fol - le, vie im - pi - e!

L. De - sto ge -
I come on
Par mes er -

2

pp *Hzbl.* *cresc.* *Str.*

L. wicht' - ger bin ich jetzt; I - sa - bel - la,
se - rious bus' - ness now. I - sa - bel - la,
reurs, je fus ins - truit. I - sa - bel - la,

tr. *ff*

Isabella

Den Bru - der, sprich, was ist?
In danger is he? speak!
 Mon frè - re, qu'a-t-il fait?

L. ret - te dei - nen Bru - der!
you must save your bro - ther!
 Va sau - ver ton frè - re!

Hör' mich! Dein Bru - der lieb - te Ju - li - a und
Hear me! Your bro - ther loved fair Ju - li - a and
 Écou - te! Ton frè - re fut l'in - ti - me a - mi de

Hr. Fag.
espr.
f *p* *cresc.* *f*

Isabella

Ha, Schan.de ihm! Sag' hat er sie ent - ehrt?
Shame on him, shame! what faithless would he be?
 Oh, honte à lui! Dis, est-ce un déshon - neur?

L. feu - ri-ger—
loved too well—
 Ju - li - a....

O
 Not
 A

L. 3

nicht doch! Er füh-let- Reu' und will den Fehl- gern ver-
faith-less! *He feels re-morse and glad-ly* would re-pair dis-
 pei-ne! Et, sa-che qu'il dé-si-re ré-pa-rer sa-

con discrezione

f *p* Str. *cresc.*

L.

bes-ern, ja, er will den Fehl gern durch ein eh- - rend
hon-our, yes, *yes, he would glad-ly, glad-ly* join- - with
 fau-te, lui; qu'il veut, qu'il rè-ve l'ho-no-ra- - - ble-

p

L.

Band ver-bes- - serndoch kennst du nicht ein neu' Ge-setz, das Fried-richs
her in wed- - lock, but know you not this new de-cree, that Fred'-rick's
 ma-ri-a - - ge; sais-tu que cet-te fol-le loi que Fried-rich

L.

Tor-heit aus-er-sann; wonach so ein ge-rin-ger Fehl be-
will has forced on us, by which all those who love too well are
 con-tre nous for-gea punit la fau-te de l'a-mour- sur

vi. *fp* *fp cresc.*

Isabella

4

Mit Tod!
To death!
La mort!

L.

straft wird mit dem Tod.
straight condemned to death?
l'hom - me par la mort?

Ja, I - sa -
Yes, I - sa -
Oui, I - sa -

4

ff

L.

bel - la, Clau - dio stirbt, wenn du nicht selbst zu Fried - rich eilst, und al - le
bel - la, Clau - dio *dies, un - less to Fred - rick you will go,* and with a
bel - la, Clau - dio meurt si Friedrich n'est, par toi, flé - chi; sans fin l'as -

p

L.

Bit - ten ei - ner Schwester und al - le Trä - nen auf ihn häu - fest,
sis - ter's voice en - treat him, pour out a sis - ter's tears be - fore him,
sié - ge de pri - è - res, sans fin sub - mer - ge - le de lar - mes,

L.

daß sei - ne Starrheit du be - zwingst!
move him to mer - cy if you can.
sa - che tou - cher son cœur de roc!

cresc.

Isabella

Ha, der Ab - scheul' - che, der Ver - ruch - te!
Move him to mer - cy, that ac - cur - sed man!
 Ah, mons - tre hor - ri - ble, ah, l'in - fâ - me!

Str. u. Bl.
sempre f

I. Gott gibt mir Kraft ihn zu vernich - ten!
God give me strength, and I'll destroy him!
 Dieu, sois ma for - ce, pour le confon - dre!

ad lib.
 (Sie hat sich
In her excite -
 Emportée par

ff

in der Leidenschaft enthüllt.)
ment she unveils her face.)
 la passion, elle s'est dévoilée.)

I. Ich fol - ge, noch
I'll come, for this
 Je ren - tre en ce

Luzio

O Him - mel, sie ist schön!
Oh hea - vens, she is fair!
 La bel - le, bel - le en - fant!

ff pp
Fl. Cl.

I. ein - mal tret' ich in die Welt!
 one day re - turning to the world.
 mon - de pour l'u - ni - que fois;

L. War - um nur einmal, laß das
 Why not for ev - er, leave the
 Vraiment, l'u - ni - que! pour le

VI. u. Hlzbbl.
cresc.

L. Klo - ster, zu schön bist du, zu warm dein Bu - sen!
 cloister? why hide a - way such ar - dent love - li - ness?
 cloî - tre, trop chaud ton cœur, ton sein trop ha - le - tant!

non legato

Isabella *ad lib.*
 Was soll's! Das Klo - ster laß ich nie!
 No, no! the world no more I'll see!
 Pourtant, j'y suis à tout ja - mais.

L. Du läßt es nie? Doch nur noch
 What? you re - fuse? oh think a -
 Bon, à ja - mais! c'est en - ten -

a tempo
p colla parte *pp* *cresc.*
 Fag.

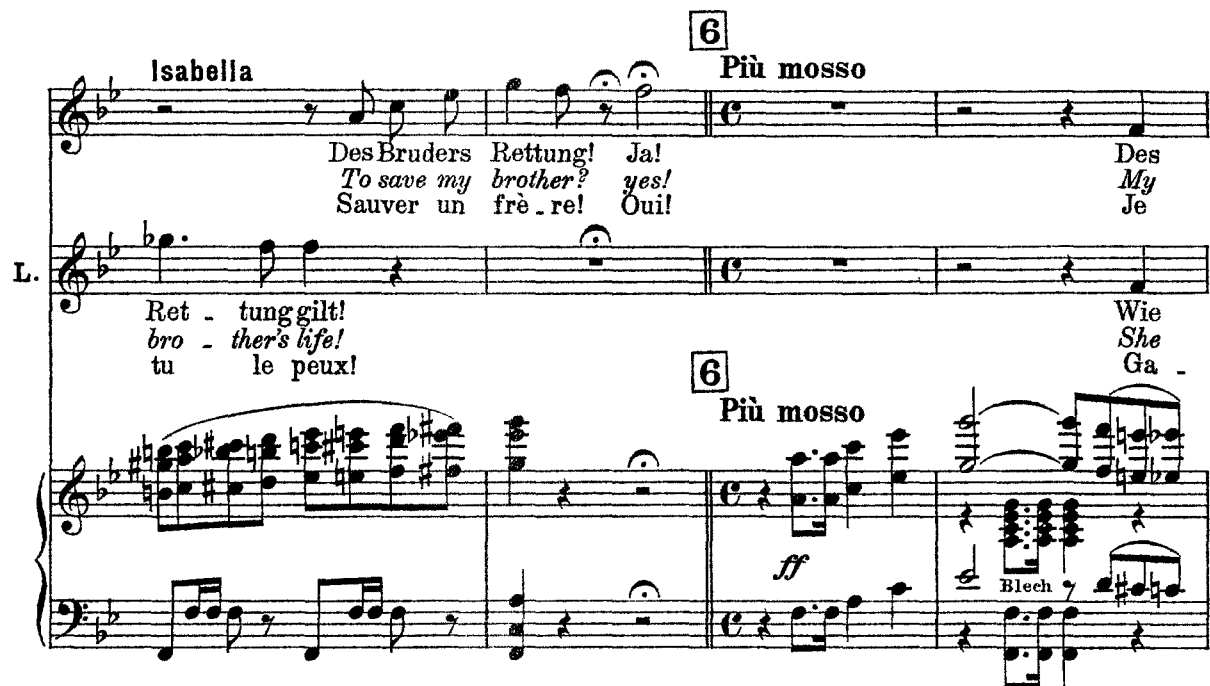
L. 

jetzt, doch nur noch jetzt, jetzt, jetzt, da's des Bru - ders
 gain, come forth I pray you now, 'tis to save your
 du, mais, mainte - nant, viens, viens, sauve un frè - re,

1 2 3

Isabella 6 **Più mosso**

Des Bruders Rettung! Ja! Des
 To save my brother? yes! My
 Sauver un frè - re! Oui! Je

L. 

Ret - tung gilt! Wie
 bro - ther's life! She
 tu le peux! Ga -

6 **Più mosso**

ff Blech

I. 

teu - ren Bru - ders Le - ben sei mei - nem Schutz ver - traut, ich
 bro - ther's dan - ger calls me, His life de - pends on - me: And
 cours sauver un frè - re, C'est là mon sort, mon but; Mal -

L. 

fühl' ich mich er - be - ben, die hol - de Him - mels - braut, es
 stirs my heart to mad - ness, though bride of Heav'n she be; no
 gner la vier - ge fiè - re, C'est an - ge - s'il en - fut, C'est

f

I. muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest auf mich er baut, des
I must haste to save him, He trusts my loy-al-ty, my
 gré la loi con-trai-re, J'as-su-re son sa-lut; Je

L. muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge schaut.
man could help a-dore her, who once those eyes did see.
 là mon sort, qu'y fai-re, Pour moi, plus d'au-tre but!

I. teu-ren Bru-ders Le-ben, sei mei-nem Schutz ver-traut, ich
bro-ther's dan-ger calls me, his life de-pends on me: and
 cours sau-ver un frè-re, C'est là mon sort, mon but; Mal-

L. Wie fühl' ich mich er-be-ben, die hol-de Him-mels-
She stirs my heart to madness, though bride of Heav'n she
 Ga-gner la vier-ge fiè-re, Cet an-ge s'il en

I. muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest auf mich er baut, da
I must haste to save him, he trusts my loy-al-ty, he
 gré la loi con-trai-re, J'as-su-re son sa-lut, Mal-

L. braut, es muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge
be; no man could help a-dore her, who once those eyes did
 fut, C'est là mon sort, qu'y fai-re, Pour moi, plus d'au-tre

I. fest, da fest, da fest auf mich er baut, da
trusts, he trusts, he trusts my loy - al - ty, he
 gré la loi, jas - su - re son sa - lut, Mal

L. schaut, wer ihr, wer ihr in's Au - ge schaut, wer
see, who once, who once those eyes did see, who
 but, Pour moi, pour moi, plus d'au - tre but! Pour

I. fest, ja fest, da fest auf mich er baut. Den
trusts, he trusts, he trusts my loy - al - ty. To
 gré la loi, jas - su - re son sa - lut. Le

L. ihr, wer ihr, wer ihr in's Au - ge schaut.
once, who once, who once those eyes did see.
 moi, plus d'au - tre but, plus d'au - tre but!

7 I. Heuch - ler zu be - krie - - gen, glüh' ich in Lei - denschaft, ihn
o - ver - throw the trai - - tor I burn with fierce de - sire: I'll
 four - be au - ra son heu - - re, A - - pre, ma ra - ge croît; Il

L. Wie kann ich sie be - sie - gen,
Can I sup - press my pas - sion?
 Fu - yons sans per - - dre u - ne heu - re,

7

I. mu - tig zu be - sie - gen, gab Gott mir Recht und Kraft, den
make him quail be - fore me; Heav'n hear my right - eous prayer! To
 faut qu'il cède ou meure, Dieu donne force au droit! Le

L. die hei - ße Lei - denschaft
I burn with fierce de - sire;
 Mon feu d'a - mour s'a - croît;

I. Heuchler zu be - kriegen, ihn mu - tig zu be - sie - gen, den
o - ver - throw the trai - tor, I burn with fierce de - sire; I'll
 four - be au - ra son heu - re, Il faut qu'il cède ou meure, Le

L. wie soll ich sie be - sie - gen, ich muß ihr un - ter -
Can I sup - press my pas - sion? I burn with fierce de -
 Qu'à ses ge - noux je meure, Fu - yons, sans perdre u -

I. Heuchler zu be - kriegen, ihn mu - tig zu be - sie - gen, gab
make him quail be - fore me; Heav'n hear my righteous prayer, my
 four - be au - ra son heu - re, Il faut qu'il cède ou meure, Dieu

L. lie - gen, wie soll ich sie be - sie - gen, die hei - ße Lei - den -
sire; Such love - li - ness en - trancing Sets all my heart on -
 ne heu - re, Fu - yons, sans perdre u - ne heu - re, Ce cloî - tre trop é -

8

I. Gott mir Recht und Kraft, gab
right - - - eous, right - eous prayer, my
 don - - - ne - for - ce au droit, Dieu

L. schaft, die Lei - den - schaft, mir
fire, my heart on - fire, sets
 troit, ce cloi - tre é - troit, Ce -

8

I. Gott mir Recht und Kraft, des teu-ren Bruders
right - - - eous, right - eous prayer! My brother's dan-ger
 don - - - ne - for - ce au droit. Je cours sauver un

L. fehlt's an Mut und Kraft, wieühl' ich mich er-
all my heart on - fire. She stirs my heart to
 cloi - - - tre trop é - troit. Ga-gner la vier-ge

I. Le-ben, sei mei-nem Schutz ver-traut, ich muß ihm Ret-tung geben, - da
calls me, His life de-pends on me: And I must haste to save him; he
 frè-re, C'est là mon sort, mon but; Mal-gré la loi con-traire, J'as -

L. be-ben, die hol - de Him-melsbraut, es muß sich ihr er - geben, wer
madness, though bride of Heav'n she be: No man could help a - dore her, who
 fiè-re, Cet an-ge s'il en fut, C'est là mon sort, qu'y fai-re, Pour

I. fest auf mich er baut; den Heuchler zu be-sie-gen,
trusts my loy-al-ty, To o-ver-throw the trai-tor.
 su-re son sa-lut; Le four-beau-ra son heu-re,

L. ihr ins Au-ge schaut, wie soll ich sie be-sie-gen,
once those eyes did see. Can I suppress my pas-sion?
 moi plus d'au-tre but! Fu-yons sans per-dre u-ne heu-re,

I. gab mir Gott die Kraft, gab Gott, ja Gott, ja—
I burn with fierce de-sire, I'll make him quail be-
 For-ce res-te au droit, Dieu don-ne, don-ne,

L. die-se Lei-den-schaft, mir fehlt's an Mut und
I burn with fierce de-sire, Such love-li-ness sets
 Car mon feu s'ac-croît, Mon feu d'a-mour s'ac-

I. Gott, mir Recht und Kraft, gab Gott mir Recht, ja Recht und Kraft, gab
fore me, make him quail, Heav'n hear my righteous prayer; my right-
 don-ne for-ce au droit, Dieu don-ne for-ce au droit, la for-ce au

L. Kraft, an Mut und Kraft, mir fehlt's an Mut und Kraft, mir fehlt's an
all my heart on fire, sets all my heart on fire, sets all my
 croît, mon feu s'ac-croît, mon feu d'a-mour s'accroît, mon feu s'ac-

9

I. Gott mir Recht und Kraft, ja Kraft,
 prayer, my right - eous prayer, my right -
 droit, la for - ce au droit, la for -

L. Mut, an Mut und Kraft! mir
 heart, my heart on fire! Sets
 croît, mon feu s'ac - croît! Mon

9

p

I. gab Gott mir Recht und Kraft, gab
 - eous, right - eous, right - eous prayer, Heav'n
 - ce au droit, la for - ce au droit, la

L. fehlt's an Mut, an Mut und Kraft, mir
 all my heart, my heart on fire, sets
 feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît, mon

f *mf* *cresc.*

I. Gott mir Recht, ja Recht und Kraft, ja
 hear my prayer, my right - eous prayer, Heav'n
 for - ce au droit, la for - ce au droit, la

L. fehlt's an Mut, an Mut und Kraft, an
 all my heart, my heart on fire, sets
 feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît, mon

I. *Recht und Kraft, ja Recht und*
hear my prayer, my right - - eous
for - ce au droit, oui, for - - ce au

L. *Mut und Kraft, an Mut und*
all my heart, my heart on
feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

mf *cresc.*

10

Tempo I Tempo giusto

I. *Kraft!*
prayer!
droit!

L. *Kraft!*
fire!
croît!

Ach, I - sa - bel - la, ei - le
Then fair - est la - dy, come with
Ah, I - sa - bel - la, fuis ce

10

Tempo I Tempo giusto

f *ff*

I. *Was ficht euch an?*
What words are these?
Qu'entends-je là? *ad lib.*

L. *fort, und nie be - tritt mehr die - sen Ort!*
me, these con - vent walls no more to see!
lieu, il faut n'y plus ren - trer ja - mais!
O hö - re mich! Für die - se
Nay, hear me now! For cloister'd
E - cou - te - moi! Ce mon - de -

ff *f*

L. Welt schuf Gott nicht dich, für die - se Welt schuf Gott nicht dich; dies
life you were not made, your heart to me you have dis - play'd: a—
 ci, n'est pas le tien; pour l'au - tre, Dieu cré - a ton cœur. Tes

p Str.

L. Feu - er spottet deiner Wahl, und Tor - heit nenntsie dieser Blick, dies
heart that speaks with passion's voice, and mocks at such mis - ta - ken choice, a—
 yeux se moquent de ton choix, leurs feux font di - re que ce choix tra -

cresc.

L. Feu - er spot - tet dei - ner Wahl — und Tor - heit, Tor - heit
heart that speaks with passion's voice, — a — heart, — a — heart, — that
 hit fo - lie et dé - rai - son, — tra - hit, — tra - hit — fo -

L. nennt sie die - ser Blick, — ja Tor - heit, Tor - heit nennt sie die - ser
speaks with pas - sion's voice, — and mocks, — and mocks, — at — such mis - ta - ken
 lie et dé - rai - son, — com - bien — se — mo - quent de ce choix tes

Isabella

Ha! wie ver_wen!
 Would you in_sult me?
 Ah, quel.le au.da - ce!

L. Blick! Kehre zu_rück! Mich biet ich dir! Sei mein Ge-
 choice! Come with me! My heart is yours! O be my
 yeux! Sois à moi! Je m'offre à toi, com.me un é -

c. p.

(Er sinkt auf die Knie.)
 (He falls on his knees.)
 (Il tombe à genoux.)

a tempo

Isabella

mahl!
 wife!
 poux!

Steh
 Stand
 De -

Hlzbl. u. Str.

11

I. auf, du Tor, sprich, bist du toll? Du wagst's hier so zu mir zu
 up, you fool! what? are you mad? You dare? Here blasphemous your
 bout, de-bout! dis, es-tu fou? Comment! Di - re de tel.les

Br. Fag.

Vlc.

I. sprechen! Steh auf! steh auf! wenn ich dir fol - gen
 words are. Stand up! stand up! if I should come with
 cho - ses! De - bout! De - bout! I - ci, ou hors d'i -

I. *p*
 soll, magst du dich nie mehr so er - fre - chen! Nie - mals,
you, you must not speak with such pre - sump - tion! No more!
 ei, tu dois ne plus te rien per - met - tre! Ja - mais,

Luzio *p*
 Ach, ach,
 Oh! oh!
 Ah! Ah!

I. nein, nein! Nie mehr! Nicht ein Wort!
no, no, no more! ne'er a word!
 non, non! Ja - mais! Plus un mot!

L. ach! Ach, I - sa - bel - la! Ach, I - sa -
 oh! oh, I - sa - bel - la! oh! I - sa -
 Ah! Ah, I - sa - bel - la! Ah, I - sa -

cresc. *dim.*

I. Nicht ein Wort!
ne'er a word!
 Plus un mot!

L. bel - la! Nun denn, Du
 bel - la! So be it. then
 bel - la! Eh bien, toi,

p *cresc.*

L. 

hast mich jetzt be - siegt, be - fürchte nichts, doch ei - le fort, Gott,
I'll o - bey your word. I pledge my hon - our; but you'll come? Come.
 oui, tu m'as vain - cu; j'o - bé - i - rai, mais hâ - te - toi, Dieu,

Isabella



Den Bru - der, ha! Ihn zu be - frein!
My bro - ther, yes, I'll save his life!
 Mon frè - re, ah, tout pour mon frè -

L. 

wenn dein Bruder unter - liegt!
'tis to save your brother's life!
 si ton frè - re succor bait!

I. 

— Reich mir die Hand! Des
 — Yes, I will come. My
 re! Don - ne ta main! Je

L. 

Hier, sie sei dein! Wie
I pledge my word! She
 El - le est à toi! Quel

12 Più mosso

I. teu-ren Bru-ders Le-ben, sei mei-nem Schutz ver-traut, ich
bro-ther's dan-ger calls me, His life de-pends on-me: And
cours sau-ver un frè-re, C'est là mon sort, mon but, Mal-

L. fühl ich mich er-be-ben, die hol-de Him-mels-braut, es
stirs my heart to mad-ness, though bride of Heavn she be; no
le à-me no-ble et fiè-re, Quel an-ge-s'il-en-fut! Je

12 Più mosso

I. muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest er-auf mich baut; des
I must haste to save him, He trusts my-loy-al-ty, my
gré la loi con-trai-re, Jas-su-re-son sa-lut; Je

L. muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge-schaut.
man could help a-dore her, who once those eyes did see.
dois sa-voir lui plai-re, C'est là mon sort, mon but.

I. teu-ren Bruders Le-ben, sei mei-nem Schutz ver-traut, ich muß ihm Ret-tung
brother's danger calls me, his life de-pends on me; and I must haste to
cours sauver un frè-re, C'est là mon sort, mon but, Mal-gré la loi con-

L. Wie fühl ich mich er-be-ben, die hol-de Himmelsbraut, es
She stirs my heart to madness, though bride of Heavn she be; no
Quel-le à-me noble et fiè-re, Quel an-ge-s'il-en-fut! Je

I. *geben, da fest er auf mich baut, da fest, da fest, da*
save him, he trusts my loy - al - ty, he trusts, he trusts, he
trait-re, J'as - su - re son sa - lut, Mal - gré la loi, j'as -

L. *muß sich ihr er - geben, wer ihr ins Au - ge schaut, wer ihr, wer*
man could help a - dore her, who once those eyes did see, who once, who
dois sa - voir lui plai - re, C'est là mon sort, mon but, C'est là, c'est

I. *fest auf mich er - baut, da fest, ja fest, da*
trusts my loy - al - ty, he trusts, he trusts, he
su - re - son sa - lut, C'est là mon sort, c'est

L. *ihr ins Au - ge schaut, wer ihr, wer ihr, wer*
once those eyes did see, who once, who once, who
là - mon sort, mon but, C'est là mon sort, c'est

I. *fest auf mich er baut; den Heuch - ler zu be - krie - gen,*
trusts my loy - al - ty, To o - ver - throw the trai - tor
là - mon sort, mon but. Le four - be a - ura son heu - re,

L. *ihr ins Au - ge schaut! Wie kann ich*
once those eyes did see. Can I sup -
là mon sort, mon but. Hé - las, com -

I. glüh ich in Lei - denschaft, ihn mu - tig zu be - sie - gen,
I burn with fierce de - sire, I'll make him quail be - fore me;
 A - pre, ma ra - ge croît; Il faut qu'il cède ou meu - re,

L. sie be - sie - gen, die hei - ße
press my pas - sion? I burn with
 ment me tai - re, Sans fin, mon

I. gab Gott mir Recht und Kraft, den Heuchler zu be - krie - gen, ihn
Heav'n hear my right - eous prayer? To o - ver - throw the trai - tor, I
 Dieu don - ne for - ce au droit; Le four - beau - ra son heu - re, Il

L. Lei - denschaft. Wie soll ich sie be -
fierce de - sire. Can I sup - press my
 feu s'ac - croît; Fu - yons sans perdre u -

I. mu - tig zu be - sie - gen, den Heuchler zu be - krie - gen, ihn
burn with fierce de - sire; I'll make him quail be - fore me; Heav'n
 faut qu'il cède ou meu - re, Le four - beau - ra son heu - re, Il

L. sie - gen, ich muß ihr un - ter - lie - gen, wie soll ich sie be -
pas - sion? I burn with fierce de - sire; Such love - li - ness en -
 ne heu - re, L'a - mour en moi de - meu - re, Fu - yons sans perdre u -

14

I. mu - tig zu be - sie - gen, gab Gott mir
hear my righteous prayer, my right - eous,
 faut qu'il cède ou meure, Dieu don - ne -

L. sie - gen, ich muß ihr un - ter - lie - gen, die
trancing Sets all my heart on fire, my
 ne heu - re, Fu - yons sans perdre u - ne heu - re Ce

14

I. Recht und Kraft, gab Gott mir
right - eous prayer, my right - eous,
 for - ce au droit, Dieu don - ne -

L. Lei - den - schaft, mir fehlt's an
heart on fire, sets all my
 cloî - tre é - troit, Mon feu d'a -

p *f*

I. Recht und Kraft, des teu - ren Bru - ders Le - ben, sei
right - eous prayer! My bro - ther's dan - ger calls me. His
 for - ce au droit. Je cours sau - ver un frè - re, C'est

L. Mut und Kraft, wie fühl' ich mich er - be - ben, die
heart on fire. She stirs my heart to madness, though
 mour s'ac - croît. Quel - le â - me no - ble et fiè - re, Quel

p *f* *mf* *f*

I. mei.nem Schutz vertraut, ich muß ihm Ret-tung ge-ben, da fest auf mich er
life de-pends on me: And I must haste to save him; he trusts my loy-al-
 là mon sort, mon but, Mal-gré la loi con-trai-re, J'as-su-re son sa-

L. hol-de Him-melsbraut, es muß sich ihr er-ge-ben, wer ihr ins Au-ge
bride of Heav'n she be: No man could help a-dore her, who once those eyes did
 an-ge s'il en fut, Je dois sa-voir lui plai-re, C'est là mon sort, mon

I. baut; den Heuchler zu be-sie-gen, gab mir Gott die Kraft, gab
ty, To o-ver-throw the trai-tor I burn with fierce de-sire, I'll
 lut. Le four-be au-ra son heu-re, L'â-pre-ra-ge croît, Dieu

L. schaut, wie soll ich sie be-sie-gen, die-se Lei-den-schaft, mir
see. Can I suppress my pas-sion, I burn with fierce de-sire, Such
 but! Hé-las, comment me tai-re, Quand mon feu s'ac-croît, Mon

I. Gott, — ja Gott, — ja Gott mir Recht und Kraft, gab Gott mir Recht, ja Recht und
make — him quail — be-fore me, make him quail Heav'n hear my righteous prayer my
 don-ne, don-ne, don-ne for-ce au droit, Dieu don-ne for-ce au droit, la

L. fehlt's — an' Mut — und Kraft, an Mut und Kraft, mir fehlt's an Mut und Kraft,
love — li-ness — sets all my heart on — fire, sets all my heart on fire,
 feu — d'a-mour, — mon feu d'a-mour s'ac-croît, mon feu d'a-mour s'accroît,

I. Kraft, gab Gott mir Recht und Kraft, ja, Kraft, —
right - eous prayer, my right - eous prayer, my right -
 for - ce au droit, la for - ce au droit, la for -

L. mir fehlt's an Mut, an Mut und Kraft!
sets al' my heart, my heart on fire!
 mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac - croît!

15

I. gab Gott mir Recht und
- eous, right - eous, right - eous
 - ce au droit, la for - ce au

L. Mir fehlt's an Mut, an Mut und
Sets all my heart, my heart on
 Mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

15

I. Kraft, gab Gott mir Recht, ja, Recht und
prayer, Heav'n hear my prayer, my right - eous
 droit, la for - ce au droit, la for - ce au

L. Kraft, mir fehlt's an Mut, an Mut und
fire, sets all my heart, my heart on
 croît, mon feu s'ac - croît, mon feu s'ac -

cresc.

I. Kraft, ja, Recht und Kraft, ja
 prayer, Heav'n hear my prayer, ja
 droit, la for ce au droit, my oui,

L. Kraft, an Mut und Kraft, an
 fire, sets all my heart, my
 croît, mon feu s'ac - croît, mon

на р

I. Recht und Kraft! (sie eilen ab)
 right - - - eous prayer! (Exeunt quickly.)
 for - - - ce au droit! (Ils s'éloignent en hâte.)

L. Mut und Kraft!
 heart on fire!
 feu s'ac - - - croît!

ff sempre

Hitzbl. u. Hr.